

No. 21594

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement on the
granting of multiple-entry visas to the employees of
embassies and consulates and to the members of their
families. Moscow, 28 September 1982**

Authentic text: Russian.

Registered by Finland on 5 February 1983.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
délivrance de visas d'entrées multiples aux employés
des ambassades et des consulats et aux membres de
leur famille. Moscou, 28 septembre 1982**

Texte authentique : russe.

Enregistré par la Finlande le 5 février 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE GRANTING OF MULTIPLE-ENTRY VISAS TO THE EMPLOYEES OF EMBASSIES AND CONSULATES AND TO THE MEMBERS OF THEIR FAMILIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA DÉLIVRANCE DE VISAS D'ENTRÉES MULTIPLES AUX EMPLOYÉS DES AMBASSADES ET DES CONSULATS ET AUX MEMBRES DE LEUR FAMILLE

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ КУ-1662

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Финляндии и в дополнение к своей ноте № КУ-1196 от 12 июля 1976 года, а также с учетом ноты Посольства Финляндии № 1592 от 11 ноября 1980 года имеет честь сообщить следующее.

Руководствуясь желанием развивать всесторонние и взаимовыгодные отношения между СССР и Финляндской Республикой в свете положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и в целях дальнейшего совершенствования визовых отношений между двумя странами, Министерство подтверждает готовность заключить соглашение о выдаче сотрудникам посольств, консульских учреждений и членам их семей многократных виз, действительных на весь период их работы. К членам семьи указанных сотрудников относятся также состоящие у них на частной службе домашние работницы, имеющие гражданство направляющего государства.

Первоначальный въезд этих лиц в страну осуществляется по разовым въездным визам. Многократные визы выдаются им по прибытии к месту работы и регистрации в Министерстве иностранных дел. Регистрация производится в соответствии с правилами страны пребывания.

Действие многократной визы прекращается с момента окончательного выезда из страны сотрудника посольства или консульского учреждения и членов его семьи. Посольство нотой сообщает Министерству иностранных дел страны пребывания дату выезда сотрудника и членов его семьи и возвращает их дипломатические или служебные карточки.

¹ Came into force on 28 September 1982 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1982 par l'échange desdites notes.

В случае согласия финляндской стороны с этим предложением настоящая нота Министерства и ответная нота Посольства будут рассматриваться как соглашение о выдаче сотрудникам посольств и консульских учреждений обеих стран, а также членам их семей многократных виз на весь период их работы в принимающей стране. Соглашение вступит в силу с момента обмена нотами.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, 28 сентября 1982 года

[TRANSLATION]

No. KY-1662

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Finnish Embassy and, further to its note No. KY-1196 of 12 July 1976, and also taking into account note No. 1592 of 11 November 1980 from the Finnish Embassy, has the honour to communicate the following:

Guided by the desire to develop comprehensive and mutually advantageous relations between the USSR and the Republic of Finland in the light of the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe¹ and in order further to improve visa relations between the two countries, the Ministry confirms its willingness to conclude an agreement on the issuance to the employees of embassies and consular establishments and to the members of their families of multiple-entry visas valid for the entire period of their assignments. Members of the families of the above-mentioned employees shall also include domestic workers in their private service who have the nationality of the sending State.

The initial entry of such persons to the country shall be effected on single-entry visas. Multiple-entry visas shall be issued to them after they have reported to their place of work and registered with the

[TRADUCTION]

N° KY-1662

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de Finlande et, comme suite à sa note n° KY-1196 du 12 juillet 1976, et compte tenu également de la note de l'Ambassade n° 1592 en date du 11 novembre 1980, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Désireux de développer dans tous les domaines des relations mutuellement avantageuses entre l'URSS et la République de Finlande eu égard aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe¹ et en vue d'améliorer encore les relations entre les deux pays en ce qui concerne l'octroi de visas, le Ministère confirme qu'il est disposé à conclure un accord sur la délivrance aux employés des ambassades et des établissements consulaires ainsi qu'aux membres de leur famille de visas d'entrées multiples valables pour toute la durée de leur affectation. Les membres de la famille des employés susmentionnés comprendront également les employés de maison à leur service qui possèdent la nationalité de l'Etat accréditant.

Ces personnes entreront pour la première fois dans le pays munies de visas valables pour une seule entrée. Des visas d'entrées multiples leur seront délivrés après qu'elles se seront présentées à leur

¹ *International Legal Materials*, vol. 14, (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

¹ *Notes et études documentaires*, n° 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

Ministry of Foreign Affairs. Registration shall take place in accordance with the rules of the receiving State.

Multiple-entry visas shall cease to be valid from the time of the final departure from the country of an employee of an embassy or consular establishment and the members of his family¹. The embassy shall inform the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country in writing of the date of departure of the employee and the members of his family and shall return their diplomatic or official cards.

If the Finnish side agrees to this proposal, this note from the Ministry and the Embassy's reply shall be considered as constituting an agreement on the issuance to the employees of embassies and consular establishments of the two countries, and also to the members of their families, of multiple-entry visas for the entire period of their assignment in the receiving country. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Moscow, 28 September 1982

lieu de travail et fait immatriculer auprès du Ministère des affaires étrangères. L'immatriculation s'effectuera conformément aux règles de l'Etat accréditaire.

Les visas d'entrées multiples cesseront d'être valables au moment où l'employé d'ambassade ou d'établissement consulaire et les membres de sa famille quitteront définitivement le pays. L'Ambassade informera le Ministère des affaires étrangères du pays accréditaire par écrit de la date de départ de l'employé et des membres de sa famille et retournera leurs cartes diplomatiques ou officielles.

Si la partie finlandaise accepte cette proposition, la présente note du Ministère et la réponse de l'Ambassade seront considérées comme constituant un accord relatif à la délivrance aux employés des ambassades et des établissements consulaires des deux pays ainsi qu'aux membres de leur famille de visas d'entrées multiples valables pour toute la durée de leur affectation dans le pays accréditaire. Cet accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 28 septembre 1982

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

N° 1480

Посольство Финляндии в СССР свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик и подтверждает получение ноты Министерства № КУ-1662 от 28 сентября 1982 года следующего содержания:

[See note I — Voir note I]

Посольство имеет честь сообщить, что Правительство Финляндии готово рассматривать вышеуказанную ноту Министерства иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик и данный ответ в ка-

честве соглашения о выдаче сотрудникам посольств, консульских учреждений обеих стран и членам их семей многократных виз, действительных на весь период их работы в стране пребывания.

Данное соглашение вступает в силу с даты настоящей ноты.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик уверения в своем самом высоком уважении.

Москва, 28 сентября 1982 года

[TRANSLATION]

No. 1480

The Finnish Embassy to the USSR presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and acknowledges receipt of the note from the Ministry No. KY-1662 of 28 September 1982, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to state that the Government of Finland is prepared to consider the above-mentioned note from the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and this reply as constituting an agreement on the issuance to the employees of embassies and consular establishments of the two countries, and also to the members of their families, of multiple-entry visas valid for the entire period of their assignment in the receiving country.

The Agreement shall enter into force on the date of this note.

The Embassy takes this opportunity, etc.

Moscow, 28 September 1982

[TRADUCTION]

N° 1480

L'Ambassade de Finlande en URSS présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et accuse réception de la note du Ministère n° KY-1662 en date du 28 septembre 1982, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement finlandais est disposé à considérer la note susmentionnée du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la présente réponse comme constituant un accord relatif à la délivrance aux employés des ambassades et des établissements consulaires des deux pays ainsi qu'aux membres de leur famille de visas d'entrées multiples valables pour toute la durée de leur affectation dans le pays accréditaire.

Cet accord entrera en vigueur à la date de la présente note.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 28 septembre 1982